



# Olaf Immanuel Seel - Curriculum Vitae

Last updated: August, 2024

---

## CONTACT INFORMATION

Home: Kolokotroni 13  
15236 Palaia Penteli  
Greece

Phone: Land line (0030) 210 – 8042756  
Mobile (+30) 6945971281

Work: Ionian University  
Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting  
Tsirigoti Sq. (Old Psychiatric Hospital)  
Hippocrates Building  
B.O. 49100 Corfu – Greece  
Office: (+30) 26610 – 87335  
email: [olaf.imm.seel@gmail.com](mailto:olaf.imm.seel@gmail.com)

University Profile: <https://dflti.ionio.gr/en/staff/648-seel/>

---

## CURRENT POSITION/ AFFILIATIONS

07/2023 – today      **Assoc. Professor of Language and Translation (focus on the language pair German/Greek), DFLTI, Ionian University of Corfu, Greece.**

---

## PROFESSIONAL CAREER

04/2024      **Member** of two (2) evaluation committees for the SEPs of the Hellenic Open University (HOU) for the three-year period (2024-2027).

02/2024      **Re-Assessor** in the Cyprus Sworn Translators' Examination.

03/2022 – 07/2023      **Tenured Assistant Professor of Language and Translation (focus on the language pair German/Greek), DFLTI, Ionian University of Corfu, Greece.**

8/2018 – 03/2022      **Assistant Professor of Language and Translation (focus on the language pair German/Greek), DFLTI, Ionian University of Corfu, Greece.**

2020 – 2023      **Editor, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.**

2019      **Assessor**, EMT network (European Master's in Translation) 2019.

10/ 2017 – 02-2021      **Adjunct faculty member**, Postgraduate Program in Teaching German as a Foreign/ International Language, Hellenic Open University (provides distance/online education), Patras, Greece.

9/2013 – 6/2017      **Adjunct faculty member**, Inter-Faculty Postgraduate Program “Translation and Translation Studies”, German section, University of Athens, Greece.

01/2023 – today      **Co-Editor** IJTIAL (International Journal of Translation, Interpretation and Applied Linguistics).

01/2018 – 01/2023      **Assoc. Editor** IJTIAL (International Journal of Translation, Interpretation and Applied Linguistics).

2017      **Editor**, IGI-Global, Pennsylvania.

2014      **Editor**, Inter-Faculty Postgraduate Program “Translation and Translation Studies”, University of Athens, Greece.

12/2013 – 3/2018	<b>Lecturer of Language and Translation</b> (focus on the language pair German/Greek), DFLTI, Ionian University of Corfu, Greece.
9/2011 – 6/2012	<b>Adjunct faculty member</b> , Inter-Faculty Postgraduate Program “Translation and Translation Studies”, German section, University of Athens, Greece
9/2007 – 2/ 2011	<b>Visiting Lecturer</b> , Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting (DFLTI), German section, Ionian University of Corfu, Greece
1999 –	<b>Freelance translator</b> (German-Greek, Greek-German)
9/1995 – 6/2011	<b>Foreign Language Teacher of German</b> at the Private Language School “Müller”, Athens, Greece

---

## EDUCATION

2006	National Certificate of Attainment in Modern Greek (highest level Δ; grade: excellent)
2005	<b>Ph.D. in Translation Studies</b> (summa cum laude), Department of German Language and Literature Studies, University of Athens, Greece Dissertation (written in German): “Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung: Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer 'zweiten kulturellen Wende'” (“The Translation of Cultural Repertoires in the Global Era: Tendencies, Prospects and Perspectives in terms of a ‘Second Cultural Turn in Translation Studies’”)
1999	<b>B.A. in German Language and Literature</b> , University of Athens, Greece
1995	<b>B.A. in English Language and Literature</b> , Freie Universität Berlin
1995	<b>B.A. in Theatre Studies</b> , Freie Universität Berlin
1986	<b>Abitur</b> , German School of Athens (Dörpfeld-Gymnasium), Greece

---

## LANGUAGE PROFICIENCY

**German** (native speaker)

**Greek** (native speaker)

**English** (near-native speaker), **French** (C1)

---

## PRIZES

2020	EST Translation Prize for the German – Greek Translation of Hans J. Vermeer’s and Katharina Reiß’ <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>
------	--

---

## GRANT AWARDS

1999 – 2000	<b>Tokyo Foundation</b> , the Syllf (the Ryoichi Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund Program), Annual Grant for Study and Research
-------------	---

---

## RESEARCH INTERESTS and PROJECTS

*Translation Theory, Intralingual Translation, Translation Didactics, Non-Verbal Communication, Literary Translation, Terminology, TILLT (Translation- and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching), DaF*

- 10/2022– 02/2020 IATE project (with students of the German sector), DFLTI/TermCoord of EU
- 10/2019 – 10/2021 Reviving the Life and Oeuvre of Renato Mordo (with students of the German sector, in collaboration with the University of Mainz/Germersheim and the State Center for Civic Education Rhineland-Palatinate, Commemorative Department, Germany)

- 10/2019 – 02/2020 IATE project (with students of the German sector), DFLTI/TermCoord of EU
- 03/2019 – 04/2019 APPOLONIS – CLARIN: EL (Prof. S. Karapidakis, Ionian University)
- 10/2017 – 06/2018 Translation and Greek Society: a Questionnaire (with students)
- 09/2011 – 6/2013 GCMTTP – Greek Crisis Multilingual Term Project (with postgraduate students, University of Athens) and colleagues

---

## WORKSHOP ORGANIZATION

1. “Theory and Practice of Intralingual Translation with Emphasis on the Greek Language”. Co-organized with Christos Karvounis, Department of Modern Greek Studies, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies, Johannes-Gutenberg University (Mainz/Germersheim), May 14 – 15, 2019, DFLTI, Corfu, Greece.
2. “Intralingual Translation as Plain Language, with Emphasis on Greek”. Online-workshop co-organized with Christos Karvounis, Department of Modern Greek Studies, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies, Johannes-Gutenberg University (Mainz/Germersheim), June 16 – June 18, 2021.
3. “Intralingual Translation as Plain Language, with Emphasis on Greek”. Online-workshop co-organized with Christos Karvounis, Department of Modern Greek Studies, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies, Johannes-Gutenberg University (Mainz/Germersheim), November 29 – December 03, 2021.
4. “Intralingual Translation as Plain Language, with Emphasis on Greek”. Online-workshop co-organized with Christos Karvounis, Department of Modern Greek Studies, Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies, Johannes-Gutenberg University (Mainz/Germersheim), May 16 – May 20, 2022.
5. “TILLT- Professionelle Sprachkompetenz: Konzeptionalisierung und Erarbeitung von Übungen zur Förderung der sprachlichen Fertigkeiten des Translators”. Co-organized with Reneta Kileva-Stamenova Universität St. Kliment Ochridski, Sofia, Bulgaria, December 02 – December 05 2024, St. Kliment Ochridski, Sofia, Bulgaria. (Forthcoming).

---

## CITATIONS

Google Scholar: 65

---

## PUBLICATIONS

### A. Books

2. (2015). Εισαγωγή στη γενική μετάφραση. Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημιστικών κειμένων και τουριστικών οδηγών. [Introduction to General Translation. A Functional Approach Based on the Language Pair Greek/German and the text types “Cooking Recipes”, “Commercials” and “Tourist Guides”]. (Electronic textbook for students, in Greek and German). (<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2568>).
1. (2008). *Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung: Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer 'zweiten kulturellen Wende' (The Translation of Cultural Repertoires in the Global Era: Tendencies, Prospects and Perspectives in View of a 'Second Cultural Turn in Translation Studies')*, Tübingen: Stauffenburg Verlag (Reihe Studien zur Translation; 18). ISBN 978- 3-86057-257-3 (pb). (Dissertation, 2005).

### B. Conference Proceedings / Journal Articles / Web-Based Publications (Peer-Reviewed)

21. (2024). Intralingual translation, cultural accessibility and the ethics of translation: the *Volxbibel* as a case study. *Meta* 69:2. (Under publication)
20. (2024). Comparing Micro-Strategies in Interlingual Translation and Plain Language Intralingual Translation: an Empirical Study. *John Benjamins*. (Article, under publication).
19. (2022) (with S. Roiss και P. Zimmermann-González). "Introduction", in: Seel, O.I./Roiss, S./ Zimmermann-González, P. (eds.), *Instrumentalising Foreign Language Didactics in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives*. John Benjamins (Benjamins Translation Library). (In press)
18. (2022). Foreign Language Acquisition Writing Exercises Fostering Translation Trainees' Language and Translation Competence, in: Seel, O.I./Roiss, S./ Zimmermann-González, P. (eds.). *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins (Benjamins Translation Library). Appr. 20 pp. (In press)
17. (2022). Das Griechenlandbild zwischen Apotheose und Ernüchterung: Ein kultureller und linguistischer Streifzug durch die Literatur der deutschen Griechenlandreisenden 1900-1950, in: Antonopoulou, A. (επιμ.), *Deutsche Griechenland-Diskurse und Griechisch-Deutscher Kulturtransfer*. Πρακτικά Συνεδρίου, Universität Paderborn (research programme DAAD, University of Paderborn, National Kapodistrian University of Athens, Ionian University), June 27-29, 2017. Königshausen & Neumann. Appr. 15 pp.
16. (2021). How much 'Translation' is in Localization and Global Adaptation? Exploring Complex Intersemiotic Action on the Grounds of Skopos Theory as a Conceptual Framework. *IJTIAL*, 3/2.
15. (2020). Phraseology and the Implementation of Cognitive Grammar in Translation Didactics. *CLINA*, 6(2), 15-32. <https://doi.org/10.14201/clina2020621532>
14. (2020). Orality, Easy-to-Read Language Intralingual Translation and Accessibility to Cultural Heritage for Persons with Cognitive and Learning Disabilities: The Case of Greek Oral History Testimonies. *Bridge*, 1 (2), 18-46. (<https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/7>)
13. (2019). Das Griechenlandbild zwischen Apotheose und Ernüchterung: Ein kultureller und linguistischer Streifzug durch die Literatur der deutschen Griechenlandreisenden 1900-1950, *Interkulturelle Germanistik und Griechenlandbegegnungen*, Universität Paderborn, 27-29 June 2017. (In press)
12. (2017). Contrastive Prototypologies of Texts: A Functional Methodological Instruments and its Usefulness for Translation Teaching [in Greek], in: Androulakis, Giorgos (ed.), *Proceedings of the 5<sup>th</sup> Meeting of Young Translation Scholars 'Translation Studies and Research in Greece'*, Aristotle University, May 21-23 2015, Thessaloniki: University Studio Press, (12 pp.). ([http://echo.frl.auth.gr/5th\\_trad\\_congress/proceedings.php](http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings.php)).
11. (2017). Presuppositions, Paralanguage, Visual Kinesics: Three Culture-Pragmatic Categories of Errors and Misunderstanding in Translation and Interpreting Illustrated on the Basis of the Language Pair German/Greek, In: Assimakopoulos, Stavros/Istvan, Kecseks (ed.), *Selected Papers of the 6<sup>th</sup> Intercultural Pragmatics and Communication Conference, May 30 – June 1 2014, University of Malta*, (John Benjamins "Pragmatics and Beyond" series), 255-271. doi 10.1075/pbns.274.12see.
10. (2015). Translating the German Functionalism in Translation Studies: Neologisms, Terminologisation and Transdisciplinary Borrowing as Terminological Challenge for their Rendering into Greek [in Greek], in: Valeontis, Kostas (ed.), *Selected Papers of the 10<sup>th</sup> Conference of the Greek Society of Terminology (ELETO) on 'Greek Language and Terminology'*. Athens, November, 12-14, 2015. 330-342. (Also: <http://www.eleto.gr/gr/papers.htm#10thPapers> or [http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/Papers-and-speakers/10th\\_23-11-23\\_Immanuel%20SeelOlaf\\_Paper2\\_V03.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/Papers-and-speakers/10th_23-11-23_Immanuel%20SeelOlaf_Paper2_V03.pdf)).

9. (2015). The Pragmatic-Functional Nature of Intralingual Translation and its Affinity to Top-Down- Procedures, *Parallèles* 27 (2), 71-82. ([http://www.paralleles.unige.ch/tous-les-numeros/numero-27-2/seel/Paralleles\\_27-2\\_2015\\_seel.pdf](http://www.paralleles.unige.ch/tous-les-numeros/numero-27-2/seel/Paralleles_27-2_2015_seel.pdf)).
8. (2015). The Greek Crisis Multilingual Term Projekt (GCMTMP): A Multilingual Terminological Data Base on the Greek Crisis [in Greek], in: Kourdis, Evangelos/Loupaki, Elpida (eds.), *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας. Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου*, Aristotle University of Thessaloniki, May 23-25, 2013, Thessaloniki: University Studio Press, 129-139.
7. (2015). Intercultural Pragmatics and Text Typology: an Integrated Approach to Translation Teaching, στο: Ying, Cui/Zhao, Wei (eds.), *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*". Pennsylvania: IGI-Global, 199-219.
6. (2014). Neologisms of Everyday Language as a Challenge for Quality in Multilingual Term Bases: a Contrastive Culture-Pragmatic Approach on the Basis of 'The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTMP)' and of the Language Pairs Greek/German and Greek/English", In: Ločmele, Gunta/Andrejs Veisbergs (eds.), *Selected Papers of the 6<sup>th</sup> Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation "Translation, Quality, Costs"*, Riga, January 30-31, 2014, 71-81.
5. (2013). (In corporation with Mavina Pantazara). The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTMP): Issues of heterogeneity, subject field diversity variety and translational equivalence for the Greek – German and Greek – French language pairs [in Greek], in: Valeontis, Kostas (ed.), *Selected Papers of the 9<sup>th</sup> Conference of the Greek Society of Terminology (ELETO) 'Greek Language and Terminology'*, Athens, November, 7-9, 2013, 425-434.
4. (2009). Culture-Pragmatic Presuppositions and Translation, *Dictio* 2, Yearbook DFLTI, 2007-2008, 259-275.
3. (2008). Translation and Translation Studies in the Era of Globalization [in Greek], in: *Selected Papers of the 1<sup>st</sup> Conference of New Translation Scientists, 'Translation Studies and Research in Greece'*, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessaloniki, November 1-3, 2006, (2008), (CD of the proceedings). (14 pp.)
2. (2005). Non-Verbal Means as Culture-Specific Determinants that Favour Directionality into the Foreign Language in Interpreting, in: Godijns, Rita/Michael Hinderdael (eds.), *Directionality in Interpreting: The 'Retour' or the Native?* Gent: Communication & Cognition, (2005), 63-82.
1. (2004). The Linearity of Paralinguistic Means as a Culture-Specific Problem for Translation [in Greek], in: Androulakis, Giorgos (ed.), *Selected Papers of the International Conference 'Translating in the 21<sup>st</sup> Century: Trends and Prospects'*, Faculty of Arts, Department of Translation of the School of French Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki, September 27-29, 2002, Thessaloniki: University Studio Press, (2004), 495-503.

## B. Editorship

4. (2022) Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives. Co-Editors: Silvia Roiss, Petra Zimmermann-González (University of Salamanca, Spain). John Benjamins (Benjamins Translation Library). (In press)
3. (2021) Ρενατό Μόρντο: Εβραίος, Έλληνας και Γερμανός ταυτοχρόνως. Ο βίος ενός καλλιτέχνη στην εποχή των άκρων [Renato Mordo: Jew, Greek and German in one. The Life of an Artist in the Times of the Extremes]. Editing of the students' translations (German-Greek) to be used in the exhibition in Greece (German School of Athens); cooperation of the DFLTI of the Ionian University, Corfu, with the Section of "Modern Greek Studies", Johannes Gutenberg University (Mainz/Germersheim) and the State Center for Civic Education Rhineland-Palatinate, Commemorative Department, Germany.
2. (2017) Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution. (Editorial advisory board: Mary Snell-Hornby, Mira Kadric-Scheiber, Susan Bassnett, Harish Trivedi, Christina Schaeffner, Françoise Massardier-Kenney, Judy Wakabayashi. Preface: Mary Snell-Hornby). Pennsylvania: IGI-Global. ISBN 978-1-5225-2832-6, eISBN 978-1-5225-2833-3.
1. (2014) The "Greek Crisis Multilingual Term Project" or the "GCMTMP": a Seven Languages Multilingual Terminology Database of the World Economic Crisis with a Main Focus on Greece. English, French, German, Greek, Italian, Spanish and Turkish. (<http://83.212.168.140/gcmtmp>) (Editing of the German, Greek and English terms, conceptualization, management and general editing of the project).

## D. Articles / Web-Based Publications (Non-Peer-Reviewed)

7. (2021). «Πρόλογος του Μεταφραστή [Preface of the Translator]», in: Θεμελίωση μια Γενικής Θεωρίας Μετάφρασης. Translation of Hans J. Vermeer's and Katharina Reiß' *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* into Greek. Athens: Diavlos Publications.
6. (2020) Speech for Book Launch, Konstantinos Bouras' novel *Atlantis*, Athens, August 5, 2020. <https://konstantinosbouras.gr/%ce%b7-%ce%b5%ce%bc%ce%b2%cf%81%ce%b9%ce%b8%ce%ad%cf%83%cf%84%ce%b1%cf%84%ce%b7-%ce%bf%ce%bc%ce%b9%ce%bb%ce%af%ce%b1%cf%84%ce%bf%cf%85-%ce%ba%ce%b1%ce%b8%ce%b7%ce%b3%ce%b7%cf%84%ce%ae-olaf-immanuel-s/>
5. (2017) Preface, in: Seel, Olaf Immanuel (2017), *Translation and Interpretation in Cultural Evolution*, Pennsylvania: IGI Global, XVIII-XXVIII.
4. (2014) Terminologearbeit in Krisenzeiten. German Preface to: Seel, Olaf Immanuel (ed.), *Terminologischer Wortschatz der griechischen Wirtschaftskrise. Sprachenpaare: Deutsch – Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Spanisch, Türkisch*, (2013), (2 pp.), (<http://83.212.168.140/gcmtpr/intro-de.php>).
3. (2014). Terminological Work under Crisis Conditions. English preface to: Seel, Olaf Immanuel (ed.), *Terminology of the World Economic Crisis with a Main Focus on Greece. Language Pairs: German – English, French, Greek, Italian, Spanish and Turkish*, (2013), (2 pp.). (<http://83.212.168.140/gcmtpr/intro-en.php>).
2. (2014). Ορολογία «σε κρίση». Greek preface to: Seel, Olaf Immanuel (ed.), Τράπεζα ορολογίας της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης με επίκεντρο την Ελλάδα. Ζεύγη γλωσσών: Ελληνικά – Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ισπανικά, Ιταλικά και Τούρκικα, (2013), (2 pp.). (<http://83.212.168.140/gcmtpr/intro-el.php>).
1. (2013). The Linguistic Potential of Polymnia Kossora's Novel *Tainted Memory* [in Greek]. Invited Speech, May 13, 2013, Center of Asia Minor, Nea Ionia, Athens. <http://www.anemosekdotiki.gr/dhmosieuseis/anokseidwti/omilia.html>.

## E. Article/Proposal Reviews

9. ICASTIS 2024 (review of four paper proposals)
8. "Identifying MT Errors for Higher-Quality Second Language Text". Review for IJTIAL, USA, 2023.
7. "Evaluating the first translation into English of Jorge L. Borges' *Historia universal de la infamia*". Review for IJTIAL, USA, 2023.
6. "Paralanguage in the translation of children's graphic novels into Arabic". Review for *Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication: Multilingua* (de Gruyter), Berlin – New York, 2023.
5. A Better Medical Interpreting Service: Interpreter's Roles and Strategies under Goffman's Participation Framework, review for IJTIAL, USA, 2020.
4. The Translators' Take on Three Possible Typos in Jorge L. Borges' Story "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", review for IJTIAL, USA, 2020.
3. "'Tiān' of Confucius in The Analects and 'God' of Israelites in Old Testament", review for IJTIAL, USA, 2019.
2. "Towards a Text-world Approach to Translation and Its Pedagogical Implications", review for IJTIAL, USA, 2019.
1. "Shylock's return", review for IJTIAL, USA, 2018.

## F. Book Reviews

3. "Book Review: *Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters*, written by M<sup>a</sup>Carmen África Vidal Claramonte, New York, Routledge, 2022, 126 pp., ISBN: 9781032211657. Review for IJTIAL, USA, 2023.
2. "Η χαρτογράφηση της Διαπολιτισμικότητας". Review of Aglaia Blioumi's Greek novel "Αποχαιρέτα την τη Στουτγάρδη, Αστυάνακτα», Kedros Publishing. *Fractal*, 23 August 2022. <https://www.fractalart.gr/apochaireta-tin-ti-stoutgard-astyanakta/>

1. (Co-authored with Zhao, Wei). Walker, Callum. *An Eye-Tracking Study of Equivalent Effect in Translation: The Reader Experience of Literary Style*, Digital Scholarship in the Humanities, DOI: 10.1093/lc/fqab056, 2021 SSCI, 2/2

## TRANSLATIONS

### A. Books

5. (2024). *Nimm Abschied von Stuttgart, Astyanax!* Leipzig: Thelem Verlag. Greek – German translation of Aglaia Blioumi's novel «Αποχαιρέτα την, τη Στουτγάρδη, Αστυνάκτα», Kedros Publishing.
4. (2021). *Θεμελίωση μιας γενικής θεωρίας της μετάφρασης*. German – Greek Translation of Hans J. Vermeer's and Katharina Reiß' *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Diavlos: Athens. [ISBN 978-960-531-474-3]
3. (2018). *Σοφοκλής. Ποιητής στη δημοκρατική Αθήνα*. German – Greek translation of Hellmut Flashar's book "Sophokles. Dichter im demokratischen Athen" ("Sophokles. Poet in the Athenian Democracy"), Gutenberg: Athens (Πάνθεων Αρχαίων Ελλήνων Κλασικών [Pantheon of Ancient Greek Classics]). [ISBN 978- 960-402-403-2].
2. (2018). *Το προοίμιο του Παρμενίδη και η κατάβαση του Πυθαγόρα*. [German –Greek translation of Walter Burkert's *Das Proömium des Parmenides und die 'Katabasis' des Pythagoras* ("Parmenides' Proemium and the 'Katabasis' of Pythagoras")], Gutenberg: Athens .
1. (2015). *Der Pappkarton*. [Translation from Greek into German of Elena Pataga's short story *Το Χαρτόκουτο* [The cardboard Box']. (E-book).[ ISBN 978-618-82237-0-7].

### B. Multilingual Data Bases

- 2.(2014). (In cooperation with Nik Kossoras): Term Translation German-English and Greek – English for: *The Greek Crisis Multilingual Term Project or 'The GCMTTP': a Multilingual Term Base of the Greek Economic Crisis*. Languages involved: English, French, German, Greek, Italian, Spanish and Turkish. (<http://83.212.168.140/gcmtpl/>).
1. (2014). Term Translation German – Greek and Greek – German for: *The Greek Crisis Multilingual Term Project or 'The GCMTTP': eine multilinguale Datenbank zur griechischen Wirtschaftskrise*. Sprachenangebot: English, French, German, Greek, Italian, Spanish and Turkish). (<http://83.212.168.140/gcmtpl/>).

### C. Translational Support of Public Exhibitions

3rd Conference of Art Libraries (in memory of Alexandros Argyriou, 1921-2009), Digitization and Implementation of New Technologies to the Field of Libraries, Museums and Art Archives, Benaki Museum, February, 5-6, 2010. German – Greek translation of various passages from the following books of German travelers in Greece from 1900 - 1950:

1. Goessler, Peter (1904). *Leukas – Ithaka. Die Heimat des Odysseus*. Mit 12 Landschaftsbildern in Lichtdruck und 2 Karten, Stuttgart: J. B. Metzlerscher Verlag.
2. Struck, Adolf (1911). *Athen und Attika*. Mit 226 Abbildungen, einem Plan von Athen und einer Karte von Attika, Wien/Leipzig: A. Hartleben's Verlag.
3. Gelber, Adolf (1913). *Auf griechischer Erde*. (Im Sommer 1912, vor dem Kriege), Wien: Moritz Perles Verlag, k. u. k. Hofbuchhändler.
4. Fredrich, Carl Johann (1915). *Vor den Dardanellen, auf altgriechischen Inseln und auf dem Athos*. Mit sechzehn Abbildungen und zwei Karten, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
5. Hauptmann, Gerhart (1919), *Griechischer Frühling*, Berlin: S. Fischer Verlag.
6. Maull, Otto (1922). *Griechisches Mittelmeergebiet*, Breslau: Ferdinand Hirt Verlag (Jedermanns Bücherei, Abteilung: Erdkunde).

7. Reisinger, Ernst (1923). Griechenland. Schilderungen deutscher Reisender. Mit 90 Bildtafeln, davon 62 nach Aufnahmen der Preußischen Meßbildanstalt, Leipzig: Insel-Verlag.
8. Kaiser Wilhelm II (1924). Erinnerungen an Korfu, Berlin/Leipzig: Verlag Walter de Gruyter & Co.
9. Schultze Jena, Leonhard (1927). Makedonien. Landschafts- und Kulturbilder. Mit 86 Tafeln und 3 Karten, Jena: Verlag Gustav Fischer.
10. Wehner, Joseph Magnus (1930). Das Land ohne Schatten. Tagebuch einer griechischen Reise, München: Georg Müller Verlag.
11. Hausenstein, Wilhelm (1934). Das Land der Griechen. Fahrten in Hellas. Mit 33 Bildseiten, Frankfurt am Main: Societäts-Verlag.
12. Meyer, Ernst (1939), Peloponnesische Wanderungen. Reisen und Forschungen zur antiken und mittelalterlichen Topographie von Arkadien und Achaia, Zürich /Leipzig: Max Niehans Verlag.
13. Gerstenberg, Joachim (1942). Griechenland. Ideen und Erlebnis. Mit den Aufnahmen des Verfassers, Hansestadt Hamburg: Verlag Broschek & und Co.
14. Wegner, Max (1942). Land der Griechen. Reiseschilderungen aus sieben Jahrhunderten, Berlin/Leipzig: Verlag Walter de Gruyter & Co.
15. Kästner, Erhard (1943). Griechenland. Ein Buch aus dem Kriege, Berlin: Gebr. Mann Verlag.
16. Stürzl, Erwin (1948), Kreta. Die Insel im Herzen der alten Welt. Vier Farbtafeln und 96 einfarbige Bilder nach Photos von Alois Feichtenberger, Wien: W. Seidel & Sohn Verlag.

#### D. Translational Support of Research Programs

(February 2010). Research Program “Amykles” (Benaki Museum Athens).

- a. Philological editing of a German source-text to be published in the website of the Program.
- b. Translation to Greek of the German source-text to be published in the website of the Program.
- c. Translation to German of the foreword of the director of the Benaki Museum on the Research Program “Amykles”.

#### E. Essays

2. (2022). “Literatur über die Krise vor der Krise. Zum Werk von Christos Oikonomou”. Translation from Greek into German of Titika Dimitroulia’s scientific article entitled «Γράφοντας για την κρίση πριν από την κρίση. Για το έργο του Χρήστου Οικονόμου [Writing on the Crisis before the Crisis. The Case of Christos Oikonomou]», in: Antonopoulou, Anastasia et al. (eds.), *Narrative der Krise. Literatur und Kino in Italien, Griechenland, Deutschland (2000-2015)*. Peter Lang (Romania Viva; 46), ISBN 9783631889190.

1. (2011). Ιστορία της γερμανικής εκπαίδευσης (History of the German Educational System), in: Bouzakis, Sifis (ed.), *Πανόραμα ιστορίας της εκπαίδευσης. Όψεις και Απόψεις. Τόμος Α, Ιστοριογραφικά ρεύματα – Μακρές περιόδους – Εκπαίδευση εκτός συνόρων – Τοπική ιστορία*. Gutenberg Publishing, Athens, ISBN 978- 960-01-1413-3, 187- 217. (German to Greek translation of Gert Geißler’s essay “Zur Geschichte des Schulwesens in Deutschland“).

#### F. For Publisher’s Personal Use (Dardanos Publishing, Athens)

7. Ο μύθος των μυρμηγκιών-χρυσοθήρων (The Myth of the Gold-digging Ants). (German to Greek translation of Berthold Laufer’s essay: *Die Sage von den goldgrabenden Ameisen* (1908). Dardanos Publishing, Athens, (25pp).
6. Τόξο και βέλος στην τελετουργία και στον μύθο (Bow and Arrow in Rituals and Myth). (German to Greek translation Bruno Adler’s essay: *Pfeil und Bogen in Kult und Sage* (1931). Dardanos Publishing, Athens, (17pp).
5. J.D.P. Bolton: Αριστέας ο Προκοννήσιος. German to Greek translation of pages 238/239 of Walter Burkert’s review on J.D.P. Bolton’s, *Aristeas of Proconnesus*, (*Gnomon* 35, 1963, 235-240), (1962).



Dardanos Publishing, Athens.

4. German to Greek translation of pages 111-118 (chapter 8) of Albrecht Dieterich's book *Abraxas. Studien zur Religionsgeschichte des spätern Altertums*, (1891), B. G. Teubner Verlag, Leipzig. Dardanos Publishing, Athens.
3. German to Greek translation of pages 65-67 of Jacob Burckhardt's book *Griechische Kulturgeschichte* (Bd. II), (1952), Alfred Kröner Verlag, Leipzig. Dardanos Publishing, Athens.
2. German to Greek translation of pages 40-45 of Otto Weinreich's book *Antike Heilungswunder: Untersuchungen zum Wunderglauben der Griechen und Römer*, (1969), de Gruyter, Gießen. Dardanos Publishing, Athens.
1. German to Greek translation of pages 164-176 (chapter 5 Ursprünge der epischen Dichtung) of Karl Meuli's article *Skythika*, *Hermes* 70, 2, 121-176. Dardanos Publishing, Athens.

### G. Translational Editing and copy editing

«Μετά το παιχνίδι». Greek translation of Jason Aaron Goldberg's theatre play *Postgame* by Sophia Birli. Presented on stage on 24 September 2022, "Analogio Festival".

---

### INVITED SPEECHES

8. (March 24, 2022). "Why Intralingual Translation into Easy Language and Plain Language Matters to Translators and Cultural Mediators: Theoretical Dimensions, Applications and Perspectives in the Global Age". Plenary lecture. Department of Translation and Interpreting at the University of Salamanca (Spain).
7. (March 22, 2022). "Ethics in Research: Focus on Plagiarism". Guest speaker in a research seminar entitled "Nuevas tendencias en investigación en traducción y mediación intercultural/New research trends in translation and cross-cultural mediation". Master's degree in Translation and Intercultural Mediation, organised by the Department of Translation and Interpreting at the University of Salamanca (Spain).
6. (2021, speech held together with Christos Karvounis). «(Über) Renato Mordo in griechischer Sprache: Textsorten, Übersetzungsschwierigkeiten und –strategien / Ο Ρενάτο Μόρντο -λόγος ίδιος, λόγος των άλλων- στα ελληνικά: Κειμενικά είδη, μεταφραστικές δυσκολίες και στρατηγικές [(About) Renato Mordo in Greek language: text genre, translation difficulties and translation strategies]», Conference for the 1st Greek exhibition in honour of Renato Mordo, German School of Athens, November 6, 2021.
5. (2021). Simple-to-Read Intralingual Translation in Greek Language. Establishing Rules and Methodology. Workshop "Anwendungen der intralingualen Übersetzung im Griechischen", Organisator: Christos Karvounis. Projektwoche am FTSK 17.-19. June 2021.
4. (2020). Speech for Book Launch, Konstantinos Bouras' novel *Atlantis*, Athens, August 5, 2020.
3. (2019). Why Intralingual Translation Matters. Theoretical Dimensions, Applications and Perspectives, September 26, 2019, Department of Translation Studies, Schandong University, Weihai, China.
2. (2019). Das Konzept der 'dokumentarischen und instrumentellen Übersetzung' von C. Nord und das Konzept 'functional equivalence' von E. Nida: ein kontrastiver Vergleich. February 2, 19, FASK, Department of Greek Studies, Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany.
1. (2013). The Linguistic Potential of Polymnia Kossora's novel *Untainted Memory*. Public speech (in Greek language), Center of Asia Minor, Nea Ionia, Athens, Greece, May 13, 2013.

### Erasmus+ Speeches

(May 22, 2018). *Exploring General Translation on the Basis of Functional Translation Theory: in Search of Ameliorating Translation Teaching*. Four speeches at the FSTK, Department of Greek Studies, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz-Germersheim, Germany.

---

## CONFERENCE PARTICIPATION (with paper)

21. (2024). Προσβασιμότητα (Accessibility). Member of panel on 'Intralingual Translation and Accessibility in Greek Administrative Texts'. ), 8th Conference of New Translation Scientists, *Translation Studies and Research in Greece*, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessaloniki, May 30 – Jun 01, 2024.
20. (2023). Intralinguale Translation und Translanguaging: zur Förderung der Metakognition im translationsrelevanten Fremdsprachenunterricht. *Jubiläumstagung des Instituts für Germanistik und Skandinavistik*, St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia, Bulgarien, 12-14 Oktober 2023.
19. (2022). Synchronic Intralingual Translation, Cultural Accessibility, Social inclusion and the Ethics of Translation. International Research Workshop of the Israel Science Foundation "Intralingual Translation: Language, Text and Beyond". Bar-Ilan University and Tel Aviv University, 13 - 15 June 2022.
18. (2020). Παγκοσμιοποίηση, νέες μεταφραστικές πρακτικές και διδακτική της μετάφρασης: Το παράδειγμα της 'Διαδημιουργίας' (Globalisation, New Translation Practices and Translation Didactics. The case of 'Transcreation'), 7th Conference of New Translation Scientists, *Translation Studies and Research in Greece*, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessaloniki, May 28 - 30, 2021. ([http://echo.frl.auth.gr/7th\\_trad\\_congress/index.php/el/](http://echo.frl.auth.gr/7th_trad_congress/index.php/el/))
17. (2020 [cancelled]). Synchronic Intralingual Translation as Adaptation: Challenging Translation Studies? International Conference on *Semio-Translation Studies in Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Contexts*, Yildiz Technical University, Istanbul, April 08-10, 2020. (Presentation accepted, but cancellation of Congress due to Covid-19) (<http://semiotraductologie-istanbul2020.com/en/home/>)
16. (2018). Globalization and (New) Text Types: Challenging the Boundaries of Translation (Studies), 1er Congreso Internacional *Traducción y Sostenibilidad*, Salamanca, November 28-30, 2018.
15. (2018). Μορφές ανοικτής μάθησης στο ξενόγλωσσο μάθημα (Forms of Open Learning in FLL), Colloquium on the 20<sup>th</sup> Anniversary of Postgraduate Programs on English, German and French as Foreign Languages of the Hellenic Open University (HOU) 'Distance learning Specialisation of the Foreign Language Teachers of HOU, 1998 - 2018: Past, Present and Future Prospects'. HOU, Athens, September 23, 2018.
14. (2017). How Far Can Translation Studies Go? Exploring the Potentials and Limitations of Skopos Theory as a Conceptual Framework for Intersemiotic Action, 1st International Conference on Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the Same Thing? University of Cyprus, Cyprus, November 10-12, 2017.
13. (2017). Das Griechenlandbild zwischen Apotheose und Ernüchterung: Ein kultureller und linguistischer Streifzug durch die Literatur der deutschen Griechenlandreisenden 1900-1950, *Interkulturelle Germanistik und Griechenlandbegegnungen*, Universität Paderborn, June 27-29, 2017.
12. (2017). Μετάφραση και ελληνική κοινωνία 2017: ένα ερωτηματολόγιο (Translation and Greek Society 2017: a Questionnaire), 6η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Α.Π.Θ., May 25-27, 2017.
11. (2016). 'Intercultural Pragmatic Translation Conference': Distinguishing Professional from Non- Professional Translators/Interpreters, 8th EST Congress *Translation Studies: Moving Boundaries*, September 15-17, 2016, Aarhus, Denmark. (Speed presentation).
10. (2015). Η ορολογία του γερμανικού λειτουργισμού σε ελληνική μετάφραση: Νεολογισμοί, οροποίηση και σημασιολογική μεταφορά ως ορολογικές προκλήσεις (Translating the German Functionalism in Translation Studies: Neologisms, Terminologisation and Transdisciplinary Borrowing as Terminological Challenge for their Rendering into Greek), 10<sup>th</sup> Conference of the Greek Society of Terminology (ELETO) *Greek Language and Terminology*, Athens, November, 12-14, 2015.
9. (2015). Πρωτοτυπολογίες και διδακτική της μετάφρασης: Η περίπτωση της αποκλίνουσας λειτουργίας (Contrastive Prototypologies of Texts: A Functional Methodological Instruments and its Usefulness for Translation Teaching), 5<sup>th</sup> Conference of New Translation Scientists, *Translation Studies and Research in Greece*, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessaloniki, May 21-23, 2015.

8. (2015). Το GCMTTP ως ορολογικό εργαλείο για την οικονομική και πολιτική μετάφραση (The GCMTTP as a Terminological Instrument in Economic and Political Translation), Ionian University, Corfu, February 25, 2015.
7. (2014). The Pragmatic-Functional Nature of Intralingual Translation and its Affinity to Top-Down- Procedures, International Workshop on Intralingual Translation, Department of Translation and Interpreting, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey, November 27-28, 2014.
6. (2014). Presuppositions, Paralanguage, Visual Kinesics: Three Culture-Pragmatic Categories of Errors and Misunderstanding in Translation and Interpreting Illustrated on the Basis of the Language Pair German/Greek, The 6th Intercultural Pragmatics and Communication Conference, University of Malta, Valetta, Malta, May 30-June 1, 2014.
5. (2014). Neologisms of Everyday Language as a Challenge for Quality in Multilingual Term Bases: a Contrastive Culture-Pragmatic Approach on the Basis of The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTTP) and of the Language Pairs Greek/German and Greek/English, The 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation - *Translation, Quality, Costs*, Riga, Latvia, January 30-31, 2014.
4. (2013). (In corporation with Mavina Pantazara) The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTTP): Issues of heterogeneity, subject field diversity variety and translational equivalence for the Greek – German and Greek – French language pairs [in Greek], 9th Conference of the Greek Society of Terminology (ELETO) *Greek Language and Terminology*, Athens, November 7-9, 2013.
3. (2013). The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTTP): presenting a multilingual terminology glossary on the economic crisis in Greece [in Greek], 4th Conference of Greek Speaking Translation Scientists, Faculty of Arts, Department of Translation of the School of French Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki, May 23-25, 2013.
2. (2006). Μετάφραση και μεταφρασεολογία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης: αναζητώντας έναν νέο ορισμό του πολιτισμού (Translation and Translation Studies in the Era of Globalization), 1st Conference of New Translation Scientists, Translation Studies and Research in Greece, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessaloniki, November 1-3, 2006.
1. (2002). The Linearity of Paralinguistic Means as a Culture-Specific Problem for Translation, Translating in the 21st Century: Trends and Prospects, International Conference, Faculty of Arts, Department of Translation of the School of French Language and Literature at the Aristotle University of Thessaloniki, September 27-29, 2002.

**Paper accepted, unable to attend due to budgetary issues:**

(2010). ‘Kulturspezifisch?’ Zum Wandel von Theorie und Praxis eines Konzepts der kultursensitiven Translationswissenschaft im Zeichen der Globalisierung (‘The Winds of Change of Globalization’: Is everything still ‘Culture-Specific ‘in Translation?’), 6th EST-Congress “Tracks and Treks” in TS, Leuven, Belgium, September 23 – 25, 2010.

**Participation without paper:**

1st Athens International Conference on Translation and Interpretation, Translation, *Between Art and Social Science*, Hellenic American Union, in cooperation with the National and Kapodistrian University of Athens and the Hellenic American University, October 13-14, 2006.

**TEACHING EXPERIENCE / COURSES TAUGHT / THESIS SUPERVISION & ASSESSMENT**

**Postgraduate Programs**

1. **Hellenic Open University** (provides distance/online education)  
 Postgraduate Program in Teaching German as a Foreign/International Language  
 October 2017 – February 2021,

1. "German Grammar in Teaching German as a Foreign/International Language"
  2. "Research Methodology and Techniques of Academic Writing"
  3. "Language Teaching/ Learning Theories and Grammatical Models"
2. **University of Athens, Greece**  
 Inter-Faculty Postgraduate Program "Translation and Translation Science", German section
1. September 2013 – June 2017, "Economic/EU Terminology, "Literary Translation German – Greek"
  2. February 2012 – June 2012, "Translation Theory"
  3. September 2011 – February 2012, "Economic Terminology"
3. **Ionian University of Corfu, Greece** Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, German section  
 Postgraduate Program "Translation and Translatology"  
 February – June 2014 (summer term), "Economic Translation"

### UNDERGRADUATE PROGRAMS

**Ionian University of Corfu, Greece**, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, German section,  
 February 2007 – June 2024:

1. Essay Writing, German	2. Oral Skills, German	3. Translation and Text Analysis (Focus on German)	4. Oral Practice, German
5. Literary Translation I (Prose), German – Greek	6. Economic, Legal and Politics Translation I, Greek – German	7. Economic, Legal and Politics Translation II, German – Greek	8. Literary Translation II (Drama), German – Greek
9. Economic, Legal and Politics Translation II, Greek – German	10. Literary Translation III (Poetry), German – Greek	11. Transcreation and Translation, Greek – German	12. General Translation I, German – Greek
13. General Translation I, Greek – German	14. General Translation II, German – Greek	15. General Translation II, Greek – German	16. General Translation III, German – Greek
17. General Translation III, Greek – German	18. General Translation IV, German – Greek	19. General Translation IV, Greek – German	20. German Culture I
21. German Culture II	22. German Language I	23. German Language II	24. Translation and Culture
25. German Grammar (B1 – B2)	26. German Grammar (C1 – C2)		

### THESES SUPERVISION

<b>Undergraduate Theses</b>	Ionian University: <b>16</b>
<b>MA Theses</b>	Hellenic Open University: <b>7</b>
	National and Kapodistrian University of Athens: <b>4</b>

## DISSERTATION ASSESSOR

- 2/2024 Committee Member for the Dissertation Assessed: “The era, life, and work of Marguerite Duras. The Greek translations and the film adaptation of her novel *The Lover* (1984). A contribution to the exploration of the literary reception of the French author in Greece.” (Phd candidate: Panagiota Sarafi)
- 10/2023 Committee Member for the Dissertation Assessed: “The concept of ‘Dissent’ in the literary work of Marc Sarrazy, as an expression of the restoration of peace, beauty, and harmony in the human soul.” (PhD candidate: Anastasia Goida. Not completed)
- 6/2019 Committee Member for the Dissertation Assessed: Three plays by Lawrence Durrell: "Sappho", "An Irish Faustus", "Acte": translation, analysis, comment, and dramaturgical processing. DFLTI, Ionian University. (PhD candidate: Konstantinos Bouras)
- 

## PhD SUPERVISOR

2. Άννα Μπούμπα (Ionian University). Θέμα: «Η έκφραση της ετερότητας μέσα από τη γλώσσα. Μια συγκριτική θεώρηση των ξενόγλωσσων διδακτικών εγχειριδίων που χρησιμοποιούνται στην ελληνική εκπαίδευση [“The Expression of Diversity through Language. A Comparative Study of Textbooks Used in Greek Foreign Language Teaching Education”]. (In progress since July 2021)
1. Κωνσταντίνα Κουφαλά (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz-Germersheim, co-supervision with Christos Karvounis). Θέμα: «Εύκολη γλώσσα» ή «Απλή γλώσσα»; Θεωρητική προσέγγιση υπό το πρίσμα της γερμανικής πραγματικότητας» [“Easy-to-Read-Language’ or ‘Plain Language? A theoretical Study with Reference to German Reality and German Language”]. (In progress since January 2021)
- 

## COMMITTEE MEMBER OF SCIENTIFIC JOURNALS

IJTIAL (INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, INTERPRETATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION): **Co-Editor** (<https://www.igi-global.com/journal/international-journal-translationinterpretation-applied/175203>)

---

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

EST	European Society for Translation Studies
GST	Greek Society for Translation Studies
IATI	International Academy for Translation and Interpreting

---

## DEPARTMENTAL AND INSTITUTIONAL COMMITTEE MEMBER

- 09/ 20023 – today Institutional academic responsible for the Panhellenic programme «Visiting Professors»
  - 15/05/2023 (together with Pasch. Nikolaou) «Zoom-Into-Ionio» 2023: Presentation of the DFLTI of the Ionian University to 12<sup>th</sup> grade students 09/2022 - Departmental Erasmus + Coordinator (all universities)
  - 2021 – 2023 Member of the OMEA (Departmental committee for internal evaluation)
  - 09/2021 - Member of the Environmental Committee of the Ionian University
  - 2015-2022 Departmental Erasmus + Coordinator for the German Universities
  - 2014 – 2022 Member of the departmental entrance exams committee (German sector)
  - 2014/15 Responsible for the student’s traineeship (German sector)
-

---

## SCIENTIFIC COMMITTEE MEMBER OF CONFERENCES

- Member of the scientific committee of the 2<sup>nd</sup> International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies, Bolu Abant Izzet Baysal University, Turkey, (BAIBU – ICASTIS), September 30 – October 2, 2024.
- Member of the scientific committee of the 8th Conference of New Translation Scientists, *Translation Studies and Research in Greece*, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessaloniki, May 30 – June 01, 2024.